

# Prouvènço a r o



## Prèmi

### Frederico Hébrard

La roumanciero dóu Miejour  
guierdounado dóu "Grand Prix  
Littéraire de Provence".  
(p. 8)

## C.I.E.L. d'Oc

### Proujèt

#### "Leys d'Amors"

Pèr sauvo-garda e expandi tóuti li  
tèste redegì en lengo d'Oc, lou  
proujèt "Leys d'Amors" realiso  
uno grandò biblioutèco virtualo,  
counsultabò d'en pertout dins lou  
mounde.  
(p. 16)

## Ensignamen

### Calandreto

Lou proumié coulège bilengo  
s'es dubert pèr la rintrado  
(p. 7)

## Edicioun

### La Biblia del Dimenge e de las Festas

Soun tèste es esta tradu de  
l'ebriéu e dóu grec en lengo d'oc  
pèr Jan Larzac, prèire, biblisto e  
escrivan óucitan.  
(p. 11)

## Lengo d'Europo

### A rebous di demoucraciò

L'inventàri de l'emplé di lengo  
minouritari dins li Coustitucion  
dis Estat d'Europo laisso uno  
plaço vergougnouso à l'estat  
francés.  
(p. 3)

# E t o c o , T ò n i !

**Aquelo empego, lou mes passa lis Escoussés, pièi tant lèu, li Galés an retrouba soun autounoumò em' un Parlamen bèn à-n-éli.**

Lou vote pèr lou "yes" à-n-un Parlamen autounome d'Escosso despassè li setanto d'òu cènt (74, 29 %). Aquéu, la semana d'après, dóu Païs de Galo fuguè mai just emé s'oulamen 50, 3 % di partisan de l'autounoumò. Fau saupre que lis anglés que demoron en Païs Galés soun forço nombrous, mai la resulto es pariero.

Vaquì l'item... e nautre que cresian soulide que pèr retrouba l'autounoumò de soun païs falié de-bon un FLN, front de liberacioun nacionau, fort e capable, siegue de gagna d'eleicioun, siegue de prene lou poudé pèr lis armo. S'avisan vuei que sufis d'agué un proumié ministre engaubia... Tòni Blair, lou travaïste liberau demoucrate, es en trin de moudernisa un vièi reiaume. De-segur, Loundro gardo li gràndi coumpetènci, coume la desfènso vo la diplomaciò. Pamens laïssò à l'Escosso uno reconeissènço que passo li raro de Grand-Bretagno: sara representado à la Coumessioun Europenco, emai au Counsèu di ministre de l'Unioun, parié coume li Ländern aleman... Acò poudrié baia d'idèio à nòsti

gouvernaire, lou presidènt e soun proumié ministre, éli dous, se volon pas s'oulamen parisen, se van faire elegi quand n'en de besoun dins un païs de lengo d'oc. De Garouno à Courrezo, i'a pamens uno identita qu'es pas qu'uno ribo de l'isclò de França.

Pecaire, nòsti gouvernaire, ócitan dóu dimenche, se soun pas avisa que de Paris beilejavon un archipèu d'isclèto e d'isclasso qu'an pas s'oulamen pèr noum Corso, mai tambèn Alsaço, Bretagno, Catalougno, Flandro, Païs Basque, païs d'Oc.

Dins la sablo mouvènço de l'Europo en fourmacioun, li terro se destacon d'un las pèr se restaca d'un autre, toujours pèr subrounda e enaussa sa particularita. Paris refuso encaro de reconèisse coustituciounalamen l'eisistènci di lengo de França... Alor coume ié faire fisànço pèr s'endraia sus li piado di estat mouderne europen qu'acèton, éli, l'autounoumò de sis anciàn regiou, coume l'Alemagno, l'Espano, l'Itàli e la Grand-Bretagno. La França rèsto dins la preistòri. Se nego dins soun retard, mai nautre, à la fin à la forço, anan sourti de noste pantai, lou calignavo Frederi Mistral coume lou countavo sa galanto Valentino: "La formation d'un ordre nouveau pour ton pays est ton rêve: tu voudrais qu'il ait complètement sa langue, sa forme de gouvernement, ses mœurs, en un mot que le Midi ne soit

plus attaché comme un esclave aux destinées de la France, mais qu'il fût un état libre et grand. Cette pensée est immense, mais Dieu la bénira tôt ou tard parce qu'elle est juste..." Adounc tout acò pòu encaro s'endeveni.

De tout biaï, la mounarchiò dóu Reiaume Uni es bèn mai demoucratico que lou vièi estat revouluciounari centralisaire francés.

E anas pas crèire que s'esperè lou vote dóu mes passa pèr reconèisse li lengo di regiou que fan la Grand-Bretagno. Lou galés es ensigna noumalamen dins lis escolo e la televisioun difuso sènso rena uno vintenu d'ouro d'emissioun en lengo dóu païs pèr semana, acò despièi d'annado e d'annado...

Basto, nautre emé un gouvèr que vòu pas signa la Charto Europenco di Lengo Regiounalo e un ministre de l'Educaçiou que vòu aro redurre lou recrutamen au CAPES de Lengo d'Oc, sian enfanga dins lou sablounat apourridi de l'isclò de França... Gardaren pas toujours lou genou au sòu pèr plourineja de brenigo d'autounoumò culturalo...

Se metren bèn un jour à l'ounour dóu mounde?

Quau vous a pas di que l'an que vèn tornon lis eleicioun dicho regiounalo!

E t o c o , T ò n i !

Bernat Giély

## Coumpagnoun dau! dau!

Li mioussiau e lis aràbi de Camargo en degu pica nòsti redatour parti vesiouna lou nouvèu fuetoun de televisioun "Le Grand-Batre", plòu d'article pèr rendre comte d'aquel evenimen que laïssò pas insensible. Coumènçaren la batudo pèr l'article lou mai elogious. Lou blanc dóu pòrri se tastara lou mes que vèn. Pièi, cadun poudra baia soun avejaire à flour e à mesuro di episodio. Manco pas tambèn dins nosto literaturo de tèste que nous podon faire counèisse lou païs di sansouiro, emai sieguèsse en 1914.

En Camargo, se saup, la vièio danso...

Acò di, l'avèn pas di, pèr festeja l'annado Daudet publican un tèste de Batisto Bonnet sus l'afaire Pau Arenò, qu'es un inedit. Es un chapitre d'un manuscrit que l'autour se prepausavo de publica sous lou titre "Lis Letro de Bouiargue". Sèmblo que siegue la desenco letro. Dins aquélis escri Batisto Bonnet conte si souveni, despièi soun service militari en Africo, enjusqu'à si regrèt de fin de vido. Bèn segur, óublido pas sa grand amista pèr Anfos Daudet e trouban ansin d'apoundon à ço qu'a pas pouscu dire dins soun libre "Lou Baile" pèr pas empura lou gavèu di garrouio dóu tèms.

B. G.



- Me fai encaro targo, aquelo !

# La Franço à rebous di demoucracìo

## La Coustitucioun francesco, article 2

"La lengo de la Republico es lou francès".

## La Coustitucioun espagnolo, article 3

"1- Lou castihan es la lengo espagnolo óuficialo de l'Estat. Tóuti lis Espagnòu an lou devé de la saupre e lou dre de l'utilisa.

2- Lis àutri lengo espagnolo saran parí óuficialo dins li coumunauta autonoma respectivo, counfourmamen à sis estatut.

3- La drudesso di diferènti moualita linguistico de l'Espagno es un patrimòni culturau que dèu èstre l'òujèt d'uno prouteicioun e d'un respèt particulé."

## La Coustitucioun belgo

"La Belgico, ié caup quatre region linguistico: la region de lengo francesco, la region de lengo neerlandeso, la region bilengo de Brussello-Capitalo e la region de lengo alemando."

De mai, dins cado region, li dre di loucutur dis àutri lengo endougèno soun reconeigu.

## La Coustitucioun italiano, article 6:

"La Republico garantis, pèr lou biais de mesuro especialo, li minourita linguistico".

De mai, la lèi dóu 20 de novèmbre 1991 preciso: "La Republico aparo la lengo e la culturo di pouplacion d'òuriginò Albaneso, Catalano, Alemando, Greco, Eslavouno e Tsigano e de li que parlon ladin, francès, franco-prouvençau e óucitan."

## La Coustitucioun fineso

Coustitucioun de 1919: "Lou finés e lou suédés soun de lengo nacionalo de la Republico."

## La Coustitucioun austriano, article 8:

"Sènso prejudici dei dre assegura pèr lou dre federau i minourita linguistico, l'alemand es la lengo óuficialo de la Republico."

De dispousicioun previsto pèr li lèi o li trata asseguron un enseignamen dins li lengo crouato, eslovèno o maguiaro au meme titre que dins la lengo óuficialo.

## Au Lussembourg

La lèi dóu 24 de febrí 1984 asseguro la co-óuficialita dóu francès, de l'alemand e dóu lussembourgués.

## En Grango-Bretagno

La Coustitucioun s'avisò pas d'uno lengo óuficialo. Uno largo decentralisacioun permet l'utilisacioun tant dóu galés au País de Galo coume dóu gaèli en Escosso.

## Li reformo

**En Franço:** Rapelan que l'article 2 de la Coustitucioun francesco, l'avien afourti clar, èro moudfica pèr sousteni lou francès fàci à l'anglès e que devié en rèn pourta tort i lengo regionalo. Ero esta afourti óuficialamen. A l'ouro d'aro, sabèn que lou Counsèu d'Estat se ié foundo pèr douna un avis desfavourablo à la signaturo de la Charto Europenco pèr li lengo regionalo.

L'a pamens un evoulun (o bèn uno deco dins l'oumougeneïta de sa pensado). D'efèt avien utilisa lis argumen tira de l'unita dóu pople francès pèr faire empacho à la Counvenioun Cadre pèr l'Aparamen di Minourita e pèr rebuta la reconeissènço de l'eisistènci d'un pople corse. Raport à la signaturo de la Charto repren pas aquélis argumen. Adounc, se pènso plus que l'eisistènci



Escoussés autonome

di lengo e culturo regionalo empacho aquelo unita. Pamens, counsidèro que la Coustitucioun permet pas de douna à-n-aquéli lengo e culturo li mejan de viéure.

Dins l'aveni, ço que nous fau derraba es la reconeissènço di dre di group (dre di minourita, emai nous diguèsson que n'i'a pas en Franço...). Li dre de l'Ome sufison pas, s'aquéli ome lis empachon d'èstre de sa famiho, de soun group, de soun pople. Li dre individuau, es uno causo mai se refuson de reconeisse li dre di group,

jamai, soulet, poudren, cadun dins noste recantoun, óuteni l'aplicacioun de nòsti dre individuau.

En clar, nous dire: "avès lou dre de parla prouvençau" es la piejo dis engano tant que nous dounon pas tóuti li mejan (enseignamen, media, audiovisuau, etc...) pèr l'aprene e se l'aproprià. Lou prouvençau es pas la lengo di prouvençau pres à cha un, es la lengo de Prouvenço!

La reconeissènço di dre de group es mai impourtanto e la devèn reclama mai encaro que la reformo de l'article 2 que toumbarié tout soulet...

**En Espagno:** Lis estatut d'autonoumiò di region d'Espagno arribon à sa fin e van èstre tourna negoucia.

En Catalougnò, la plaço de la lengo catalano, qu'èro deja di mai bello dins lou proumier estatut, vai agué uno plaço encaro mai impourtanto. La nouvello lèi sus li lengo óuficialo ié caup l'imersioun linguistico dins lis escolo (lou catalan coume lengo vehiculàri e d'aprentissage dins l'enseignamen óbligatòri) e lou renfourçamen de l'usage dóu catalan à l'universita. Aquelo lèi laisso i persouno lou dre de causi sa lengo óuficialo e d'èstre aculido (dins lis amenistracioun pèr eisèmple) dins la lengo causido. Prevei pèrèu que la TV privado catalano dèu garanti pèr lou mens 50% dis emessioun en catalan.

En Aragoun e is Asturio que la lengo èro pas reconeigudo coume lengo co-óuficialo pèr li proumier estatut, li novèu ié van de segur baia aquelo co-óuficialita (sènso óubliada "lou catalan de la franjo" en Aragoun). Lis elegi di Cortès d'Aragoun seguisson si pouplacioun e lou prouceda amenistratièu e poulti es mai que bèn endraia.

**En Italo,** que l'article 6 de la Coustitucioun èro pas aplica en plen, mai soulamen en quàuqui lengo reconeigudo óuficialamen, un proujèt de lèi pèr la tutèlo di minourita eitno-linguistico en Itàli vèn d'èstre presenta qu'a tóuti li chanço d'èstre vouta pèr lou parlamen de Roumo. Ansin de lengo ignourado pèr li poudé coume lou piemountés o lou loubard, l'emilian, etc..., saran sus lou meme plan que l'óucitan, lou francès o l'eslovèno. E quau restara bèu darrié?

P.B.

## "Mic Romania"

*Mic Romania* es lou tire d'uno revisto literàri publicado en Walouniò emé l'ajudo dóu gouvèr de la region francoufono e dóu Burèu Europen pèr li lengo pas tant expandido, e que councernis tóuti li lengo minouritari roumano. Soun direitour, Jan-Lu Fauconnier, es un linguisto e un escrivan waloun de Charleroi, carga de missioun pèr li lengo "endogènes", coume dison, valènt-à-dire li lengo regionalo de la Belgico roumano. Faguè, i'a gaire, à Nimes, uno presentacioun de sa revisto, despièi la foundacioun.

Vai ansin que sabèn que lou n°0 de *Mic Romania* fuguè edita à 250 eisemplàri en 1992. Despièi sourtiguè 21 numerò que ié caup 418 tèste en lengo regionalo emé la reviraduro dins la lengo óuficialo de l'estat courrespoundènt

(prouvençau-francès, piemountés-italian, etc...). Aquéli 418 tèste soun de 247 atour countempouran e dins 47 lengo diferento. 50 d'aquéli tèste vènon dóu doumaine d'O, lou mai representa davans lou waloun e lou franco-prouvençau. Mai fau nouta que dins lou doumaine d'oil, li tèste soun publica soutu lou noum particulé de cade dialèite e noun soutu lou noum unique de lengo d'oil ço que fausso lis estatistico. L'a aqui quicon de revèire dins lis apelacioun pèr faire mai oumougène (lengo d'O/óucitan - lengo d'oil).

Jan-Lu Fauconnier precisè tambèn que lou nombre de tèste reçaupu fan pas la provo dóu dinamisme di lengo courrespoundènto mai dóu dinamisme di gènt. Ansin, reçaup forço tèste dins un dialèite franco-

prouvençau de Souisse que tóuti vènon de la memo persouno: uno vièio dono qu'es la darriero e la souleto d'escríeure aquèu parla...

*Mic Romania* publico pèrèu de numerò especiau: ate de coulòqui o culido de tèste literàri coume pèr eisèmple: "*Dal creus dèl temp/ d'a fonf dè tims*" emé de pouèmo en piemountés de l'Ami Tavo Burat revira en waloun pèr lou proufessour Aubert Maquet e de pouèmo en waloun d'A. Maquet revira en piemountés pèr T. Burat (tóuti soun revira en francès, en pichot, en bas de pajo...)

*Mic Romania*, uno bono idèio, uno bello entre-preso que s'amerito sousten e abounamen.

P. Berengier

**Mic Romania:** J.L. Fauconnier, rue de Namur 600, B 6300 Châtelet.

## Ais

dissate 18 d'òutobre

*L'Aubanelenco*

Li Venturié, Escolo felibrenco, festejo lou centenàri de la neissènço de la pouètesso Marcelo Drutel.

Dóu 11 au 19 d'òutobre se poudra vèire uno espousicioun sus la vido e l'obro de la Majouralo, à l'Oustau de Prouvenço dóu pargue Jourdan.

Lou dissate 18 d'òutobre: à 15 ouro 30, counferènci de Pèire Fabre e Jan-Pèire Tennevin.

A 17 ouro: Vin d'ounour.

Lou dissate 19 d'òutobre: à 11 ouro, messo en lengo prouvençalo en la glèiso dóu Sant-Esperit. A 15 ouro, espetacle "Marcelle Drutel, une grande dame de Provence". A 16 ouro 15, aloucucion dóu sèndi Jan-Lu Domenge e rejauchoun que permetra is ancian dóu Roudet de z-Ais de se rescountra.

## Lou det de Cesar

Cesar couneissès ? Pas l'empeire, l'autre, encaro que ! èi belèu devengu uno meno d'empeire de ... l'esculturo !

Cesar, soun noum pèr lou grand publi es estaca desenant i troufèu que se baion en Franço pèr lou cinema.

Cesar, soun noum vertadiè èi Baldaccini, Cesar èi soun pichot noum que n'a fa un Noum vertadiè, couneigu d'ou Mounde entiè.

Nascu en 1921 à Marsiho, a fa l'escolo di bèus-art de Marsiho tre 1935, pièi la de Paris à coumta de 1943, acò pèr dire qu'es un artiste vertadiè qu'a uno fourmacion classico nourmalo.

Soucamen Cesar a sachu sourti d'ou classicisme e baia un nouvel envanc à l'esculturo.

Aviè pas gaire de mejan e anavo voulountié quere



limateriau de sis esculturo vers li ferraire. Vièi carcasso de veituro o tros de touto meno de machino messo i bourdiho, Mèste Baldaccini a sachu se servi de tout.

Un jour es esta pivela pèr la machino que quichavo, esquichavo li vèii ferraio avans que partiguèsson pèr li foundariè de recuperacion. Se diguè de se servi d'aquel outis e coumencè de faire de «compressioun beilejado». Acò coumencè de lou faire couneisse. Ero dins li annado 60.

Pièi se diguè que poudié faire lou countràri e s'afeciounè pèr de materiau mai mouderno coume li resino plastico e se metiguè à faire d'«expansioun».

d'aquelo epoco dato «lou gros det» (le pouce), uno esculturo en aram daura de 14 m. d'aussado.

Vuei la filatèlio, adounc la Poste, rènd un oumenage à n'aquel artiste marsihès de renomado internacionalo.

«Lou Pouce», qu'es uno expansioun èi pareigu en proumiè jour lou 13 de setembre à Paris (aurien pouscu, crese que, lou presenta peréu à Marsiho !).

Es un timbre au fourmat 48 x 36,8 mm que costo 6,70 F. Lou manqués pas, pèr un cop qu'un artisto d'eici es ounoura !

J-M. C.

# Un país virtuau

Dins lou darriè numerò d'ou «Gai Saber», un Catalan courrajos e lucide, lou Joan Moles i Carrera, fai uno analiso forto de la nostrosituacion linguistico: noto en particulie que l'elaboracion d'un «estandard panoccità amb una sola grafia, es una assignatura pendent i urgent de tot Occitània»; pièi, en fin d'analiso, prepauso coume poussibleta de sauva la lengo, soun emplé dins lou doumaine religious («la Mare de Déu parla occità!»).

Aqueste article es seguit d'un «apoundon». Nous parlo pas que de l'emplé de l'òcitan dins la vido religiooso!!! Coume s'acò fuguèsse la toco principalo de l'article catalan! De la nourmalisacion linguistico, de l'usanço de l'estandard dins l'ensignamen, dins la literaturo: pas un mot!

Avès aqui tout l'òcitanisme de vuei: sèns pas cap de counsciènci ni linguistico ni naciounalo, cadun se petasso dins soun caire e fai de nourmalisacion dialeitalo, de literaturo dialeitalo, de culturo dialeitalo, de post-felibrisme vesti de poulado grafio alibertino pèr marca sa diferènci emé lou Felibrige vertadiè (qu'èu au mens, se donè un estandard literari fai gaire bèn un siècle e miè)... Campanilisme, provincialisme, patesejadisso de la pensado e de l'acioun: en 25 an de militantisme, ai pas rèn vist de cambia: avès que de legi li prouduccion de la «literaturo òcitanò» de vuei, talo coume parèis dins la couleicion «A Tots» de l'I.E.O.: te fai veni li soulèu, aquelo tematico neò-ruralò-foulclouricò-òcitanisto (mai encaro, te dison que ié fauguè faire la trio, e qu'an retengu lou meior!...)

Jamai avèn tant publica, e jamai tant marrit... Lou siècle que s'acabo nous aura dona un soul escrivèire vertadiè, se voulèn parla de literaturo mouderno: lou Roubert Lafont, que pèr malastre lou faguè tout en prouvençau. Aqui un cop

de mai la countradicion òcitanisto: l'obro mai mouderno e mai moudernisto es estado escricho en dialèite. Me dirès qu'es la lengo de l'autour, e que la fau respeta: o segur, mai quand legisse R. Lafont en francés (e fau legi «Le Coq et l'Oc», qu'es uno obro poultico e pouëtico de proumièro impourtènci), ié vese pas cap de dialeitalisme de lengo, à leva de quàuqui mot; legisse au countrari uno lengo estandard, poulidamen travaiao, escricho en dignita mai en eficacita. Lou countrari d'ou loucalisme dialeitiste. Perqué ?

Es clar que la mediocrita de la pensado linguistico douno (à leva quàuqis eicepcioun coume Lafont) uno literaturo de la mediocrita: ounte es passado la grandio leiçon de la Koiné troubadourenco?

Dins aquéli coundicion, es pèr miracle qu'avèn, pèr cado generacion, un escrivèire de trio: lou Lafont pèr la generacion d'après-guerro, e pèr la jouvo generacion lou Franc Bardou.

Aquéli tres ome an coumprès que la moudernita literari òcitanò, la fau cerca dins ço mai vièi de la nostrosituacion: troubadourisme e barrouquisme. Is àutris autour (iéu coumprès) ai envejo de dire ço que disié lou Marqués de Sado (qu'escriguè quàuqui poèsio òcitanò): *s'escrives pas que ço que tout un saup, es pas la peno de prene la plumo: fas de sabato, e escrigués pas de libre. La nostrosituacion n'en sara pas demenido e, deja nous faras pas caga, belèu que t'amaren mai.*

La nostrosituacion «mouderno» es facho de sèmblo-escrivèire que counèisson quitamen pas ço que s'escriguè avans éli: la culpa es couleitivo, que sian pas jamai esta foutu de tourna edita li nòstri classi, e qu'ansin avèn farga de generacion sèns memòri, sèns culturo, sèns aveni. De generacion que se creson de o tourna inventa tout, e que fan pas que repepia, e que pèr éli la

moudernita de la moudernita es la soulo literaturo que counèisson, la franchimando. Alaro quand fasèn de revirado, soun d'obro franceso: Saint-Exupéry, Rimbaud e lis autre: perqué faire, pèr prouva dequé? Li revirado dis «estrangié», quand soun facho demoron inedito: Dante, Goldoni, Cervantès, pas prou mouderno tout acò. E Rousalio de Castro, Miguel Torga, Salvador Espriu, e li jóuvi literaturo d'Asturiò, d'Aragoun, de Frioul, de Ladinio, di Roumanche? Li counèissès pas, li voulèn pas counèisse: se n'en parlo pas dins li revisto franchimando, alor...

Aqui ounte n'en sian: au poun zèro de la counsciènci linguistico, poultico, literari, 'cò de l'inteligènci òcitanò. E vous estounés pas que lis òcitan sian tant pau e votèn FN? L'unico counsciènci òcitanò que counèisse, lou R. Lafont, presico dins lou desert. Quand parlo de suicide couleitiu, tóuti l'escouton, pièi parlan de quicon mai... Faire coume se, es acò que sabèn faire!

Moudernita remirable d'Oucitanio: un país virtual, qu'eisisto pas que sus Internet...

La fe sèns obro, morto es, prouclamo ufanous l'Institut d'Estudis Occitans. Mai lis obro sèns fe, cresès que nous poscon faire vièure?

Ives Gorgaud

«Lo Gai Saber» es, se saup, uno di mai valènto revisto, e de segur la mai anciano à publica e expandi nostrosituacion lengo, vai festeja si setanto an. Pas prou di numerò trimestriau, edito tambèn de numerò especiau que soun quàsi de libre coume lou darnier en dato «Escrituras descobertistas» ounte se presènto la jouvo literaturo òcitanò.

L'abounamen es de 100F pèr l'annado: Felip Carbona, Les Dames, 31320 Aureville.

## Miquèu Samouillan

Un drapèu òcitan, uno courouno sang e or, de flour roujo e jauno, tout acò adournavo lou Mai que nòstis ami de Leberos de la Doblà e d'ou Bournat dreissèron lou 23 d'avoust en l'ounour de soun majourau Miquèu Samouillan.

Mèstre Marcèu Vielhavia diguè soun «Omatge au noveu majorau», oublidè pas sa gento fiho Alino, qu'es aro la jouve e graciouso Rèino d'ou Felibrige.

Lou majourau Pèire Borie-Duclaud, que pareinè Miquèu, recitè un sounet avans que En Pèire Fabre, lou capoulié, aculiguè òficialamen davans un fube de mounde vengu d'ou Perigord mai tambèn de Prouvenço lou recipiendari.

«Es pas uno destincioun mai uno founcioun que vuei vous es baiado...».

Oubra pèr l'Oucitanio, acò Miquèu lou fai despièi d'an e d'an. Es lou valènt cabiscòu d'ou group foulclouri de Neuvic, es lou souto-president d'ou Bournat, que recampo lis associacioun de

maintenènço d'ou Perigord, es lou respousable de la felibrejado que tóuti lis an, fai florès en Dourdougnò, lou proumiè dimanche de juliet.

Es la Rèino Alino, ajudado de sa «grandio» sorre Ghilèno qu'espingoulè la cigalo de Beziès sus lou pitre de soun paire.

Anio sèmpre atravalido à l'oumbro de soun ome e de sa chato faguè babou sus lou pountin.

Es emé li gramaci d'ou novèu majourau e soun souvet de faire encaro mai e miès pèr lou Felibrige que s'acabè la partido ouficialo d'aquelo manifestacion que.

Un bèure d'ounour pougi pèr la coumuno recampè à Villeverneix tóuti lis ami e la famiho di Samouillan. La mameto diciounari que se pòu pas ramplaça e memòri de tout un passat èro' mé nautre.

Es au mitan de la niue qu'an parti li darnié counvida. Un rechaoujon grandaras aviè reüni mai de 200 persouno. Lou tèms a fugi, s'es canta s'es di de galejado, s'es recita de pouèm e coume lou pensas un balèti seguiguè.

Sian segur que la cigalo de Beziès restara jamai mudo, es pausado sus un ome qu'a pas crenço de parla sa lengo.

Genevivo Prola

## Marsiho

Li cours de lengo prouvençalo baia au Cèntrè municipau d'animacion de St Marcel pèr Dono Faure an reprès tóuti li dijòu de 17 à 18 ouro 30. Pèr mai d'entre-signè: 04 91 44 55 93

## Estage Fourmacion pèr l'art d'ou Conte

L'Istitut d'Estudu Oucitan d'ou Cantal prepauso li **6,7 e 8 de febríè 1998 à Pierrefort (Cantal)** un estage dubert à tóuti sus lou tèmo de l'art d'ou Conte.

Mena pèr Tèrèso Canet countarello proufessionalo d'Auvergnò, aquelo fourmacion a pèr toco pèr aquèlis apassiouna pèr li Conte, vo encaro que volon utiliza lou Conte coume suport d'animacion vo d'espectacle de passa à l'ate.

Travai sus la voues, sus la preparacion d'ou cors, sus la memourisacion, escouto e pratico intensivo d'ou Conte soun au prougramo, emé uno vesprado espetacle.

Aquel estage se fai dins l'encastre di «**Rapatonadas**», 17enco fèsto d'ou Conte.

Lou nombre de plaço estent limita à 12, es prou recoumanda de se faire marca au plus lèu proche de:

**L'Instiut d'Etudes Occitanes - 9 Cité Clair Vivre - BP 602 - 15006 Aurillac Cedex.**

**Tel n° 04.71.64.34.31 - Fax. 04.71.48.19.63**

## Li coulour de la musico

A negre E blanc I rouge O verd U blu. Couneissès la debuto d'aquéu pouèmo ounte l'autour assaja de pinta lou mounde emé l'escrituro.

Mai proche de nautre l'avignounen Oulivié Messiaen disié que quouro coupausavo, vesié sa musico coungreia de revoulun de coulour e Mas-Felipe Delavouët a assaja peréu de faire courespoundre si vers emé de musico.

Pèr lou creatour artisti, que siegue pouèto, pintre o musicaire vèn toujour un moumen qu'a envejo de trepassa soun mejan de creacioun artistico fin d'assaja de faire un art toutau.

Autro causo quouro se parlo de musico, proun souvènt se parlo de la coulour : coulour eisoutico, africano, classico, jazz ... pèr dire qu'uno musico escricho d'un biais èi jogado segound un autre biais.

Ansin emé la musico poudès n'entèndre de ... tóuti li coulour !

Vaqui qu'un group de musicaire nostre s'es assaja à n-aquéu pres-fa.

Lou group èi Barcatraille. Ei deja proun couneigu dins la Coumtat emai dins lou restant de la Prouvènço.

Aquéli jouine vengu de mant' un endré se recampon lou mai souvènt dóu coustat de Serignan de la Coumtat. Doumaci soun noum de group se soun baia d'escais-noum coume : lou capitani, la sereno, lou brave matalot, lou mòssi, l'ome d'empento, la gabiero, lou marin d'aigo-douço. Eh O ! soun sèt coume li sèt primadié.

An decida pèr un proumié disque sarra de nous n'en faire entèndre, justamen de tóuti li coulour. An asata de cansoun, de musico tradiciounalo segound de biais particié.

Eisercice perihous se n'èi, mai que sèmblo perfetamen reüssi.

Eisercice que nous fai descurbi la nostro musico souto un esclairage coumpletamen diferènt e nous mostro coume pòu èstre mai que mai atualo.

Escoutarés un novè de Saboly canta « à la Brassens », de farandoulo « coulour cigalo », un duo de tambourinaire « coulour tutu-panpan », uno contro-danso « coulour british » emai uno danso tradiciounalo, l'Anglaise, coulour swing, o la Moureco « coulour olé-olé » ... l'a d'aquéu biais 14 musico e cansoun touto mai acoulourido lis uno que lis outro.

Aquéu disque sarra fara plesi en tóuti li gènt que la pousso de la tradicioun fai tussi e fara belèu tussi li que soun partisan de la tradicioun puro e duro ... mai leissara res indiferènt.

Coume que siegue fau benastruga Barcatraille pèr soun obro ouriginal, pèr lou travai coumpli. Fai qu'auquis annado que jogon ensèn e pèr un proumié disque mostron de segur que soun de musicaire d'elèi.

« De toutes les couleurs », un disque sarra de Barcatraille, 14 cansoun e èr tradiciounau, 47 min 30 d'escouto, pres : 120 F.

de coumanda à : M. Alain Bravay - quartier les pessades - 84830 Serignan du Comtat, en pagant em' un chèque à l'ordre de Barcatraille

J-Marc Courbet

# Mireille et Vincent

Dimenche 14 de setembre avèn passa un tantost bèn agradiéu à Pertus. Segur d'en proumié, lis autourita an remés lou bèu buste de Mistral à sa plaço, sus uno coulouno e aqueste cop, sara proun tihous de lou derraba.

Lou passo-carriero recampè tóuti lis associacioun dóu cantoun en coustume. Li group èron vengu de tóuti lis endré di despartamen vesin e li troubloun esgaiejèron lou passage dins li carriero. Uno cour d'amour se debanè dins la cour de l'escolo, darriè la capello de la Carita e dins un cantoun, lou libre tira dóu filme "Mireille et Vincent" èro dedicaça pèr sis autour: Marcèu Jullian et Jan Louvis Lorenzi. (Auren l'escasènço, pèr la sourtido dóu filme à la televisioun d'aguéu uno entrevisto emé Marcèu Jullian). Eron acoumpagna de la poulido Julio Judd que jogavo lou role de Mirèio.

Après l'espetacle se sian retrouba dins la salo negro dóu "Lubéron" pèr espera, despaciènt, lou film, en avans



proumiero, que sara presenta sus Antenne 2 au mes de desembre.

Alor, aquesto Mirèio? Pamens es uno bello istòri, bèn asatado à la vido mouderno emé si dous jouine bèu que noun sai, que s'amourousiguèron dins lou bèu país de Prouvènço. Segur que poudren dire que la "pichoto" es bloundo, mai poulido pamens, que lou Dass fasié un Vincèn bèn tourna, que de vèire la grando coumediano Andrea Ferréol neteja si pasternargo pèr adouba la soupo, fuguè un grand moumen, que Ourias fai un rasetaire bèn agile e qu'ensepelis soun biòu ^preferi, dre dins sa manado, que tambèn la fin es vertadieramen dins l'esperit de la vido vidanto, sauvajo e sènso pieta, de vuei. Mai vous racountarai pas la fin de l'istòri...

Fin finalo aguerian un moumen bèn agradiéu emé un filme, que mesclo tradicioun e moudernita, mai qu'es proun aluencha de noste cap-d'obro de Mistral.

## Galoubet e Orgue

Regardas li chin pèr eisèmple, avès remarca coume n'ia de pichotet e de grandaras. Pensas i chihuahua e i Dogue alemand, troubas pas qu'èi curious que li dous siegon de chin, que li dous siegon de la memo meno ? Teouricamen, fisioulougicamen rèn empacho aquéli dous tipe de chin de se crousa e de faire de pichot ... ce qu'èi segur èi que li dous podon mescla si japamen pèr se faire entèndre ...

Pamens que me fagon pas dire ce qu'ai pas di. Vole pas dire que lis istrumen de musico devon èstre coumpara i chin que japon. Ah que nani !

Ce que vole dire èi que i'a de marridage musicau forço curious e que belèu i'a pas res que i'a pensa. Encaro que, quouro entendèn un councertò pèr viouloun e ourquèstre sian generalamen estabousi e meravilha en escoutènt e en entendènt tout ensèn l'istrumen solò e l'ourquèstre que ié tèn lou coumparant.

Ansin crese pas que res se siegue jamai assaja de presenta en councert un galoubet ensèn em' un orgue. Ei ce que pensas peréu, parai ?

Eh bèn, justamen n'i a que i'an pensa e la resulto n'en vau la peno.

Vèn d'espeli un bèu disque sarra monte un de nòsti meior tambourinaire, galoubetaire déuriéu dire, dialogo emé lis gràndis ourgueno.

Marridage curious, espetaclous e reüssi mai que mai.

Lou que toco l'orgue èi Jan Sebastian Bressy, un jouvènt de dès e nouv an, pianiste de fourmacion, que saup faire courre si det sus li clavié e'un gàubi requist.

Lou galoubetaire, ah ! lou galoubetaire, èi bèn couneigu, èi Jan Coutarel que despièi belèu vinto cinq an a fa de soun art soun mestié.

Adounc se soun mes à tóuti dous, Jan Coutarel e Jan

Sebastian Bressy pèr nous presenta lou parèu armounious, èi lou mot, entre l'orgue (aquéu de Perno li font en Coumtat) e lou galoubet.

Aquélis dous artiste nou presenton uno seguido d'èr mai o mens couneigu, pulèu mai, que faran plesi en tóuti.

Trouban dins aquéu disque sarra de Nouvè coume « Adam e sa coumpagno », « Pastre di mountagno », d'èr de pastouralo, d' àutris èr de novè mai peréu de musico mai classico coume l'« ave Maria » de Schubert o lou « Magnificat » de Haendel. Trouban encaro d'èr de musico di roumavage coumtadin coume l'« Inne à Sant Gens » o l'« Inne à Sant Quenin ». E pièi nòsti dous coumpaire an enregistra sus aquéu DS (Disque Sarra !) d'èr gaire souvènt, o belèu jamai enregistra que rendran service à n-un fum de mounde. An enregistra lou Gloria, l'èr dóu Pater de Mistral, aquéu peréu de « Prouvençau e catouli ».

Vau pas vous espedidouna li vint e un titre d'aquéu bèu disque, mai vous n'ai proun di, crese que, pèr vous faire lingueto e vous baia envejo de croumpa aquéu disque.

Lou regretarés pas, vous avisarés lèu coume li dous artiste mestrejon la musico e sabon faire valé sis istrumen l'un l'autre, coume touto aquelo musico sèmblo un istrumen solò que tèn lou coumparant à n-un ouquèstre.

Alor pèr aquéu marridage dóu galoubet 'mé llis ourgueno, poudèn crida : Vivo li nòvi !

« Galoubet e Orgue » pèr Jan Coutarel e Jan Sebastian Bressy, un disque sarra emé 21 èr diferènt, durado toutalo : 59 min 40 s., pres dóu CD : 120 F., de la queisseto : 80 F.

Se pòu trouba vers li discaire, mai se pòu peréu coumanda vers : Jan Coutarel - route de Pont Royal - 13370 Mallemort

en pagant em'un chèque à l'ordre de CREPMP

J-M. Courbet

## Tourisme e Culturo d'O

Coulòqui Internaciounau, 24, 25 e 27 d'òutobre de 1997.

Palais di coungrès dóu Cap d'Ate (Erau)

Aqueste coulòqui pertoco li proufessionau dóu tourisme e lis afouga de culturo òcitan.

Li tèmo seguènt saran debatut :

- Analisa li novèlli demando pèr lou tourisme culturau.

- Identifica li doumaine dóu patrimòni que poudrien èstre valourisa.

- Presenta li perspèctivo de l'agrotourisme.

- Evalua l'impourtànci dóu tourisme pèr lou desvouloupamen ecounoumi.

- Cousideri la culturo òcitan coume pourtaire d'aveni pèr lou tourisme.

Emé l'ajudo de la vilo d'Ate, dóu despartamen d'Erau e de la regioun Lengadò-Roussihoun.

Entre-signe e iscricioun :

CEEPOC, 100 rue du Faubourg Figuerolles, 34000 Montpellier.

Reinié Pons: Tel. 04 67 69 96 29 / Fax. 04 67 42 37 63.

## Li Prèmi dóu Flouge

La remesso di prèmi dóu Flouge se debanara lou dissate **15 de novèmbre à 14 ouro 30 à la Coumuno d'Avignoun**. Noste Capoulié En Pèire Fabre fara uno charradisso. Emé noste cabiscòu Meste F. Mouret, es èli qu'abrivaran la sesiho.

Li candidat (soun sièis) Patrice Gauthier, Marc Dumas, Gilbert Jouvaud, Couleto Floux, Oudeto Beltriti, Marie-Paule Sola-Chabal saran asseta à la proumiero renguiero.

Segne Bosqui, emé soun galoubet e soun tambourin sara carga de l'animacioun musicau.

Li femo soun prega (e lis ome tambèn) de carga lou coustume regiounau.

Fau ramenta pèr lou laureat dóu Grand Pres dóu Flouge, i'aura la remeso de quauqui pèço d'or.

Noutas bèn sus vosti tauleto la dato dóu dissate 15 de novèmbre.

Jirome Guerin

# L'acampado dóu Museon dóu Desert

Coume cado annado, mai de 20.000 uganau o proutestant se soun amassa lou proumié dimenche de setèmbre soutu li castanié e li roure dóu Mas Soubeiran dins la coumuno de Mialet, dins lou Gard, ounte espeliguè lou cap camisard "Roulan". Aquéu mas es devengu lou museon de la religioun refourmado o proutestanto. Aquí se ié trobo de tablèu moustrant li batisme clandestin, li culte que se fasién d'escoundoun o encaro de scèno representant la lucho di Cevenòu contro li dragoun dóu Marescau de Villars, lis óujèt enebi coume de biblo pichouno que se rescoundien dins li boto dis ome o enca dins la couifo di femo, emai de letro d'arrestacioun e d'embarremen pèr li femo, e de depourtacioun i galèro pèr lis ome.

Dins uno grandò pèço, se pòu legi sus la paret, escrivelà dins lou maubre, touto la tiero de noum d'ome: soun tóuti li depourta couneigu.

En aqueste jour d'acamp, aquí au Mas Soubeiran, crese pas que noum i'ague pas uno souleto persouno que noum se sentiguèsse en coumunioun direito emé sis anjòu: quau es que portavo pas sa crous uganauo? Es de vèire li mameto qu'an de crous anciano e tras que bello e pessugo, lis ome amon miés li pichòti crous.

Aquí sian au bèu mitan d'uno minourita religiouso, pèr passa tèms óupremido e cassado. Li proutestant fuguèron souna en escai-noum "Li Parpaiot" de l'òucitan "parpaioun" amor que li catouli avien pas enca lou dre de legi la Santo Biblo, éli, li Parpaiot la legissien entre éli dins lis oustau, lou sèr d'escoundoun, agroumeli à la lus de la candelo coume de parpaioun. Li batejamen èron nombrous e mai d'acò, li pichot noum venien de si leituro d'ounte venguè la proulikeracioun di noum bibli e jusiéu, forço de noste pople. Se sounavon Abraham, Esaï, Eli, Simoun e parié pèr li femo.

Aquelo journado annualo es tambèn l'escasènço pèr de proutestant di país dóu "Refuge" de veni en terro cevenolo sus li lioc ounte an viscu si rèire. D'efèt,



sian tóuti aquí lis eiritié d'aquesto raço cevenolo que tenguè tèsto à Louis lou quatorgen, maugrat l'òcupacioun dóu país pèr li troupo, soutu lou pes dóu punimen. Aquéu pople a lucha pèr sis ideau e si cresènço. Uei se counto un pau mai d'un milioun de proutestant en touto la Franço: Alsaço, Ardècho e subre-tout Ceveno e Lengadò bas (Nimes, Mount-pelié, Uzès). Es uno religioun en Franço ultra-minouritari e pèr elo, aqueste acamp represènto un mejan e un besoun de se retrouba en nombre.

Souto la denouminacioun proutestanto se recampon li Calviniste, li Lutherian, lis Advantiste, li Baptiste, li Refourma, li Pendecoustiste etc... Tóuti soun de la grandò famiho proutestanto. En país de Nimes, Mount-pelié e Ceveno, la majo part soun de refourma.

Sus lou cop de nouv ouro dóu matin, aquí arrivon lou mounde. Cadun vèn s'asseta soutu l'oumbriho di roure e di castanié. A cha pau, la troupo dis Uganau devèn de mai en mai espesso. Lou culte coumenço dins uno ouro. S'ausis parla aquí aleman, aquí oulandés o encaro inglés.

Pièi vendra l'ouro dóu culte. Es de vèire lou recuei. Lou pastour fai soun prone,

entrecoupa pèr li cantico représ en cor pèr 20.000 persouno. Lou message dóu pastour se vòu toujour èstre un message de pas e de toulerànci. La toulerànci es un principe que li proutestant an vougu s'aplica e faire passa, à la fin dóu culte, tradicioun impausado pèr li Cevenòu, mounto d'un trat lou cantico "Psaume des Batailles", ansin nouma qu'èro sèmpre canta pèr li camisard pèr mounta se batre contre li dragoun. Se dis, que quouro aquéu cantico èro représ en cor pèr uno colo de camisard, acò baiavo grand pòu i dragoun tant la counvicioun di païsan à lucha e tuia pèr sa liberta èro desmesurado.

Sus lou cop de miejour, cadun tiro sa biasso de la saco e de vèspre, de counverso, de rescontre, de dicho e avans de se quita e de rintra cadun dins si vilo e vilage, tout d'uno, mounto d'uno soulo voues "La Cévenole" que d'uni baièron lou noum de "La Marseillaise Huguenote". Pèr un parpaiot, "La Cévenole" es coume "La Coupo" pèr li prouvençau. Pèr li de Nimes lou quichamen es parié. Crese que li gènt dóu país bas an dos identita. Vrai que lis Uganau dóu país meme se soun pas praticant,

revendicon lou proutestantisme coume uno identita, un particularisme fin finalo un enracinamen au plus founs dóu país. Lou poète nimesen Antòni Bigot l'avié coumprés quand dis dins soun pouèmo sus "La Torre de Coustanço":

Soufrissien li pàuri doulènto,  
La fam, la set, lou fre, lou caud,  
Avien li languitudo sènto  
Dis assemblado e de l'oustau.  
Mai 'vien la fe, counfort e baume,  
Di cor murtri que rèston fièr,  
Ensemble cantavon li saume  
Dins la presoun coumo au Desert.

Li jour, li mes, lis an passavon  
E noum jamai li sourtissien  
D'uni i soufrènço resistavon,  
D'àutre, pechaire, mourrisien,  
Mai sa fe, l'aurien pas vendudo  
Mai soun Diéu l'aurien pas trahi;  
Noun! Iganauo èron nascudo  
Iganauo voutien mourri.

Forço proutestant s'endraièron dins li país dóu "Refuge" pèr fugi la feroujo casso que se practicavo eici, valènt-à-dire la Souisse, l'Alemagno, l'Oulando pèr ié trouba un travai nouvéu e uno vido dins la pas e lou respèt de sa fe.

Parèis d'après d'estúdi qu'aquelo emigracioun pausè, vers la fin, forço proublèmo ecounoumi pèr ço que li que partiguèron avien mena em' éli, soun sabé, si couneissènço e si coumpetènci que s'esplechèron foro dóu reiaume de Franço. La Ceveno e la Gardouenco ressentiguè lèu un apaurimen ecounoumi. Es de créire qu'es esta toujour ansin encò nostre: li liberta que nous soun refusado soun óuficialisado dins li país vesin.

Acò me fai pensa à l'emplé de la lengo, cresès pas? es vrai que lou jacoubinisme franchimand a sèmpre tout sacrifica sus l'atar de l'unita. Aièr lis Uganau, li Catare e li Vaudés, uei lis identita regiounalo, belèu deman li qu'auran pas l'accènt que counvèn, perquè pas?

Miquéu Gosse

## A Boulèno, tout fa fèsto ...!

Tout fa fèsto e tout ié ris, coume dis la cansoun, au mens un cop pèr an au moumen de la fèsto prouvençalo.

Aquest' an lou sabès èro la vintenco fèsto prouvençalo. Vint an de presènci de la lengo nostro, de la proumoucioun de nosto culturo, de la presentacioun de nòsti cantaire, musicaire, chourmo de tiatre e peréu d'afourtimen de liame emé d'àutri Nacioun.

Divèndre 5 de setèmbre duberturo de l'espousicioun sus la vigno e lou vin, qu' a countunia fin qu'au 4 d'òutobre. Duberturo espremido pèr uno counferènci de Mèste Brunoun Eyrier. Brunoun Eyrier qu'a dubert lou tai i'a d'acò vint an lou 4 de novèmbre pèr crea Parlaren à Boulèno e qu'èi noste presidènt d'ounour. Nous a fa uno counferènci tout au cop saberudo e à la pourtado de tóuti pèr counta l'istòri di vin de la Costo dóu Rose.

Lou dissate 6 de setèmbre, sus li cop de siès ouro se sian recampa pèr inagura uno placo de carriero en prouvençau, la dóu «Cous de la Republico», un bon biais pèr faire un pan de nas à n-aquelo Republico que recounèis que lou francés

coume lengo de la Republico !

De vèspre, avèn agu lou plesi de vèire sus lou pountin un group de dansaire e cantaire dóu país basque (dóu rode de Mauleoun dins la prouvinço de Soulo). Nous an espanta pèr soun gàubi de dansaire e pèr li cant de sa mountagno. Mai nous an peréu souspres que soun fóklore sèmblo proun lou nostre : mémi pas proun saberu vengu d'uno tradicioun militàri que sèmblo proun la nostro, istrumen de musico quasi parié qu' an un o meno de galoubet e uno meno de toun-toun, vertadieramen se sian regala. entre mitan de si danso avèn agu la revelacioun d'uno pichoto chourmo de tiatre, «li rato-penado» de Lagardo-Pariòu (en Vaucluso) qu'a jouga «la tripo viticolo» de Rougié Pasturel d'un biais espetaclous.

Lou dimenche lou paire Marc Quatreffages a di sa proumièro messo en prouvençau e nous a espanta, éu tambèn, es un jouine capelan e sarié bèn que d'àutri faguèsson coume éu fin d'assegura l'aveni di messo en lengo nostro.

L'aperitiéu nous fuguè purgi bountousamen pèr lis establiment Pernod e en seguidò lou repas alesti

pèr li sòci di Cardelina e de Parlaren à Boulèno recampè un pau mai de dous cènt persouno.

L'après-dina, li basque revenguèron sus lou pountin pèr nous faire plesi e nous gramacia de l'aculido que i'avèn fa, Li Cardelina dansèron à soun tour e faguèron mirando coume d'abitudò emé si jougaire drapèu.

L'espetacle countuniè 'mé Jan-Bernat Plantevin, Estefan Manganelli e sa chourmo. Un espetacle de musico e de cansoun que pivelé li cinq o siès cènt persouno que badavon. Fau dire que li cansoun de Mèste Plantevin agradon forço i gènt tant pèr sa musico que pèr si paraulo e la musico de la chourmo de l'Estefan agrado pèr soun biais mouderno que mostro que sian pas palafica dins la tradicioun puro e duro. En fin d'espetacle Mèste Jan Coutarel nous faguè lou plesi de festeja emé nautre aquéu vinten anniversàri e d'apoundre soun galoubet-tambourin i musician de Plantevin e de Manganelli.

Enfin la fèsto s'acabè pèr lou «tradiciounau» councoos dóu mai rapide manjaire d'òulivo patrouna pèr la couoperativo de Nioun.

O ! vertadieramen uno bèn bello fèsto qu'a recampa un mouloun d'ami vengu de cop de que i'a de proun luen coume Mouriès emai Miramas.

J-M. Courbet

# Coulège bilengo

Lou 1° coulège bilengo francés-òcitan s'es dubert pèr la rintrado dóu 4 de setèmbre de 1997. Uno dato que marcarà dins l'ensignamen de nosto lengo. Uno aventuro alestido despièi de l'onguis annado pèr li 29 calandreto di país d'O.

Es en 1979 que la proumièro calandreto (escolo laïco e à gràtis, preso en cargo pèr l'Educacioun Naciounalo que pago lis ensaignaire) fuguè duberto à Pau. Li Biarnés, courajous e plen de fe, menavon lou branle. Capitèron e d'autre seguiguèron.

## Lou 1° coulège

Es istala à Lattes proche Mount-Pelié. Es plus questiuon de lucho, de countèsto, mai tout simplamen d'un biais de normalisacioun de l'usage de la lengo dins la vido vidanto, d'un biais d'integracioun e de duberturo. Nosto lengo vòu pas mourir e d'uni se l'emplegon emé la memo voio que dins li coulège bretoun o basque. Pèr l'ouro i'a 17 escolan dins dos classo de sièisenco, mai cade an arribaran li pichot di darrièri calandreto duberto e apoundran li àutri classo fin qu'au licèu..

## La cansoun gardiano

Uno proun bello aficho vèn d'espeli au fourmat 60 x 40, cuberto de coulour e de scèno camarguenco: li gardian, li biòu, li palun. Mai, en deforo de si bèllis ilustracioun, es la cansoun de Jousè d'Arbaud qu'es à la fèsto: *Mi fraire gardian, sian qu'uno pougnado, Mai sauvan la terro e l'us naciounau de la mau-parado...*



Es estampado sus papié 170 g, "couché, brillant". Poudrés n'en faire un bèl encadramen.. A coumanda encò de M. Gosse, 4 plaça de la Revoulucioun, 30000 Nimes au pres de 100 f + 15 f pèr lou port.

Au toutau sabèn que i'a 1400 escolan dins li calandreto. Poudran pas tóuti veni pensiounàri au coulège de Lattes, mai d'aquí que siegon en age, d'àutri coulège auran dubert si porto dins d'àutri regioun di país d'O. Lou coulège de Lattes recampara toujour li 260 enfant di tres calandreto de Mount-Pelié. Pèr la Prouvènço avèn lou tèms de vèire veni que i'a que dos calandreto e li pichot soun bèn trop jouine pèr pensa au coulège. Pèr l'ouro, coume li calandreto à sa debuto, lou coulège founciouno bonodi li finanço d'associacioun. Esperan que, coume li calandreto, sara lèu reconueigu pèr li poudé publi!

## Perqué aquèu sucès?

- Li clandreto es d'escolo reconueigudo coume tóuti lis àutris escolo e sa valour, aro tóuti lou sabon, es di meïouro. Li pichot ié soun miés encadra, lis ensaignaire ié soun tóuti apassiouna, fidèu e devoua que soun avans tout de militant que souvènt abandonèron de carriero qu'auien poucsu èstre mai ufanouso.

- Li famiho coumprenon d'à cha pau que li pichot bilengo an mai de chanço de capita dins sis estúdi. Tóuti lis esperiènci e lis evaluacioun lou mostron.

- Li calandreto respondon à-n-uno demando founso dóu pople d'O que de mai en mai se restaco à ço qu'avie un pau abandonna... E lis emigra soun pas li darriè de s'interessa à nosto lengo quouro se volon vertadieramen integra, quouro li parènt volon douna de novèlli racino à sis enfant.

Lou sucès, nous dison pamens que tèn subretout au biais d'ensigna, i metodo de pedagogio ativo, que lis enfant soun mai dins la vido de l'escolo e subretout li parènt que devenon d'atour vertadié d'aquelo vido escolàri. La toco memo d'aquel enseignamen, aro liuen di countèsto e di lucho passeïsto, recampo li que la pòu de *Gardarem lo Larzac* avie un pau aliuencha. La lengo es plus un óutis de guerro mai un óutis de vido.

Au coulège de Lattes, li pichot soun à mita pensiounàri (4 jour de la semana). Li cous fan que 45 minuto, e i'a pas de devé à l'oustau (acò se coumpren que li famiho lou mai souvènt li poudrien pas ajuda...)

## L'aveni

**Un Institut Superiour di Lengo de la Republico** vai durbi si porto en òutobre à Beziés. Coume lis IUFM, fourmara li futur mèstre d'òcitan mai tambèn de mèstre pèr tóuti lis àutri lengo de la Republico.

Aquel Istitut aura pas de peno à trouba de mounde que lis estudiant de l'Universita de Mount-Pelié se soun multiplica de 300 à 750 en 5 an! E lis àutris universita n'en pourgiran tambèn.

Lou proufessour Gerard Gouran, qu'avèn bèn couneigu à l'universita de z-Ais e que beilejo despièi qu'auquins an aquélis estúdi à Mount-Pelié, remarco que li jouine de la regioun soun nombrous mai que fau pas óublida que li jóuinis "estrangié" soun nombrous tambèn, bono provo d'uno voulounta d'integracioun. Lis estudiant d'òcitan es plus de militant mai d'estudiant "nourmau". *"Pour eux, désormais, c'est d'une normalité totale"* (G.G.).

Istitut Superiour di Lengo de la Republico, Universita, Service de la Lengo Oucitano, coulège bilengo, calandreto! Poudèn pas dire qu'à Mount-Pelié e en Lengadò fan rên. Travaion e capiton.

"La Prouvènço canto, lou Lengadò travaio", A. Daudet aurie resoun?

P. Berengier

## Pouèsio vivènto

L'Associacioun culturalo "**Poésie Vivante**" que tèn soun sèti à l'Oustau de la Coumuno de Vesoun la Roumano, fai assaupre que pèr festeja soun desenc anniversàri, ourganiso en **1997/1998** en Franço e dins li principau país francoufone, un counours especiau de pouèsio e de novo intitula "**Les Apollons d'Or**".

Tres Prèmi saran attribui pèr seicioun:

**Proumié Prèmi: "Les Apollons d'Or".**

**Pouèsio classico** (prosodie stricto) : 1er Pres -1000.F

**Pouèsio countempourano** : 1er Pres - 1000.F

**Seicioun à tèmo :**

(pouèmo sus li quatre elemen :Proumié Pres - 1000.F

**Nouvello** (francés courrèit eisigi) : 1er Pres - 2000.F

**Lengo prouvençalo** : 1er Pres - 1000.F

**Li segound e tresenc Prèmi saran recoumpensa d'un autre biais** (intrado à gratis au Festenau d'estiéu de Vesoun la Roumano...)

**Dato limito de mandadis: 28 de febré 1998.**

**Pèr mai d'entre-signè escrèure à:**

**Poésie Vivante**

- **Hotel de Ville**

**84110 Vaison la Romaine .**

## A la lèsto

\* **Ou, lis elegi!**: Eisamino se ço que proumetes es juste e possible que touto proumessò es un dèute.

Confucius KK1 - 479 av. J.C.

\* **Lou BO** de l'Estat Espagnòu sara revira dins tóuti li lengo óuficialo de l'estat.

\* **País Basco** de Franço: Soul 11% di jouine d'entre 16 e 24 an soun bilengo.

\* **En Aragoun**, de guide touristique soun edita en aragounés...

\* **Is Isclo Balearo**: 20 000 persouno à la 3° Journado pèr la Lengo, la Culturo e l'auto-gouvèrnamen

\* **En Itàli**, dins la Vau Susa remplaçon lis panèu toupounimi en italian pèr d'autre bilengo (prouvençau e italian).

\* **Chants populaires de la Grande-Lande II**: Sourтира en òutobre aquèu 4° vòlume de la reedicioun dis obro coumpleto de Fèlis Arnaudin, pèr lou Pargue Regiounau di Lando de Gascougnò. Fèlis Arnaudin counsacrè sa vido touto à la civilisacioun de si Lando: eitnoulogo, fouclouristo, linguisto, istourian escrivan e mai que tout foutougrafo, leissè d'archiéu estraourdinàri: uno obro de memòri. Uno obro que nous rèsto coume lou testimòni d'un ome que 50 an de tèms trevè la Lando founso e soun mounde.

Jaume Boisgontier (especialisto de dialeitoulougio roumano au CNRS e d'eitnomusicoulougio à l'universita de Bourdèu) a establi li tèste. 704 pajo, tèste francés e gascoun, ilustracioun. Costo 195 en souscricioun (260 après).

*Edicioun Confluences, BP 112, 33027 Bordeaux cedex.*

\* **EBUL / BELMR**, lou Burèu Europèen pèr li lengo pas tant expandido vèn de publica uno brocaduro forço interessantò: *Des Alpes à l'Adriaticque: Les Slovènes dans l'Union Européenne*. Tout sus lis Eslouvèno: soun istòri sa lengo e sa situacioun dins li divers país d'Europo.

*EBUL, Centre d'Information, rue Saint Josse 49, B. 1210 Bruxelles.*

\* **La Faraça** counsacrara la journado dóu 19 d'òutobre à la memòri de soun foundatour l'abat Jùli Froment, i Vans e is Assioun (Ardecho).

\* **10 000 an**: es l'age de l'escrituro la mai vièio dóu mounde, descuberto en Mesoupoutamio, long d'Eufrate (Sirio) pèr li cercaire de l'Istitut de Preistòri Ourientalo (CNRS) de Jalès dins l'Ardècho. Parlavon panca de grafio...

\* **Chifro dóu mes**:

- 1945: 2.500.000 elefan dins lou mounde.

- 1995: 500.000... e 80% de soun territòri soun pas proutegi Pas de coumentàri.

\* **Li Pichini Granouia de Nissa**

Prougramo

Nissa: Tiatre Francis Gag, 4 carriero St Joseph 06300 Nissa. Tel. n° 04.93.60.00.03 - Fax. n° 04.93.85.21.54.

Dimenche 7 de desèmbre 1997 à 15 ouro "**Li Pichini Granouia de Nissa**" baiaran dins lou tiatre dialeita A.Viani un espetacle emé danso tradiciounalo, cant, fifre.

**Pèr mai d'entre-signè telefouna au n° 04.93.85.09.60 vo 04.93.88.22.33**

# Frederico Hebrard

**Sabian pèr li quoutidian que lou "Pres de Ventabren" sarié douna aquest an "à-n-uno personalita". Nous an pas engana. Es bèn uno personalita, e uno personalita qu'aman forço en Prouvènço: Frederico Hebrard que fuguè guierdounado, dissate passa (lou 13 de setembre), dins la grand salo de Ventabren, en pleno pinedo em' un soulèu tout nòu que l'esperavo.**

Frederico Hebrard, sabèn qu'es la fiho dóu majourau Andriéu Chamson de l'Acadèmi Franceso e pouèto prouvençau rare mai de grand qualita. Coume nous lou disié Louis Velle soun bèu-fiéu, poudèn que regreta qu'aguèsse pas mai escri en vers, éu qu'èro na pèr acò. Li vers li fasié em'uno facilità qu'es pas de crèire, vèn belèu que se mesfisavo d'aquelo facilità, éu, l'ome eisigènt, que nous ague pougi subre-tout de rouman o d'assai. Mai èro dóu tèms di rouman e fuguè un ome de soun tèms...

Sa chato, l'abariguè emé sa mouié dins l'amour e lou respèt de la tradicioun e de la lengo nostro. Emé sa mouié se parlavon prouvençau pèr que la pichoto coumprenquèsse pas... Ero bèn lou meiour biais de ié faire counèisse e aprene aquelo lengo! Bello resulto: avèn, vuei, uno Frederico mai prouvençalo que d'uni que quitèron jamai lou país.

Soun obro, deja forço presado e couneigudo, l'avèn tóuti en memòri, despièi "La damisello d'Avignoun" fin qu'au darrié fuetoun "Lou castèu dis olivié" en passant pèr la meravihoso asatacioun que faguè de "Ratis", lou rouman di Sànti-Mario escri pèr nosto Farfantello.

Basto, l'avès proun coumprés, se quaucun devié aguè lou grand pres de literaturo prouvençalo de Ventabren èro bèn Frederico Hebrard. Aquéu noun que s'apound à la longo tiero di laureat pòu qu'ounoura li predecessour que citaren à l'asard de noum coume: Louis Braquier, Farfantello, Mario Mauron, Mas-Felip Delavouët, Reinié Jouveau, Jan-Calendau Vianès, Eimoundo Carle-Rous, Carle Galtier, Jan-Pèire Tennevin, Carle Rostaing, Jaumelino de Romilly, e demié li darrié: Bernat Giély, Mario-Louiso Jullien, Andriéu Degioani, Jan Contrucci, Glaude Mauron, Peireto Berengier, Miquèu Courty o Jùli Coupié pèr eisèmple.

Mai quau vous a pas di qu'aquest an l'avié uno resoun de mai encaro de guierdouna Frederico Hebrard. Aquéu pres ié fuguè decerni just la vèio de la proujeicioun dóu proumier episode de soun nouvèu fuetoun "Lou Grand Batre" que metra la Prouvènço, la Camargo, nosto lengo e Frederi Mistral à l'ounour dóu mounde. l'aguèsse agu qu'acò dins l'obro de Frederico que la jurado se pouidié pas engana. Aquelo jurado que ié noutan de noum coume lou rèire capoulié dóu Felibrige Carle Rostaing, li majourau Jan-Pèire Tennevin e Bernat Giely, Glaude Mauron, Jacqueline de Romilly (presidènto d'ounour), e bèn d'autre soute la beillié dóu proufessour Jan Vague.

La ceremounié recampè, aperié 200 persouno. Lou presidènt de la jurado, Carle Rostaing, analisè e presentè l'obro, lou proufessour Jan

Vague diguè sa joio de la causido facho pèr la jurado e l'ounour qu'èro pèr Ventabren de l'aculi e Frederico Hebrard, coume sèmpre esmougudo e pleno d'umour pivelè lis ausidou. A la fin n'i aguè proun d'un pèr ié dire: "vous aurian escouta d'ouro de tèms"... Galejavon pas.

Frederico Hebrard acabè pièi sa vesprado en signant sis noumbrousis obro pèr si legèire afouga e sis ami. Lou rouman *Le Grand Batre* devié malurousamen sourti que lou dilun 15, e i'èro pas...



**Lou Grand Batre**

## Bello proumièro

Aguerian la joio, lou divèndre 12 de setembre, de vèire en avans-proumièro e sus lou grand escran dóu centre universitari dóu Fort Vauban à Nimes, li dous proumier episode d'aquéu fuetoun que n'aura nòu. Vous poudèn afourti que la salo (mai de 400 persouno, de tambourinaire e d'arlatenco à boudre) fuguè pivelado e qu'à la sourtido l'avié d'iue mouisse... Li presènt: l'equipo dóu tournage, d'atour, de group que participèron, de felibre, d'arlatenco e bèn entendu lou presidènt de la Region Lengadò-Roussihoun: Jaque Blanc.

## L'aventuro

Jaque Blanc, encanta pèr lou proujèt entrinè em'èu touto sa region e si counseié pèr apiela aquelo entrepres grandarasso. Uno coulouracioun fruchouso e uno ajudo precioso. Mai touto la colo dóu *Grand Batre* tèn dóu miracle, que tóuti soun mai o mens liga à la Camargo, i ribo de la Mieterano, à la Prouvènço e la coulouracioun emé li Catalan e TVC pòu que douna mai d'ample encaro à l'affaire. Pèr un cop Anteno 2 acetè la Prouvènço vertadièro, acetè uno istòri sènso drogo, sènso revouèver, sènso radasso, mai emé Mistral, emé lis Arlatenco e li gardian de mestié, emé la lengo prouvençalo! Saupran en Bretagno, en Alsaço e à Paris qu'en Prouvènço, en deforo de Ducros e de sis erbo, i'a de mounde que vivon, qu'amon, que travaion, que moron e... que parlon pas bèn coume lou mounde... Pèr un cop l'ausiran, nosto lengo, sus la cadeno nacionalo. E sara pas de trop!

## La genèsi

Frederico Hebrard ramentè li relacioun de sa famiho emé la Camargo, acò despièi la niue di tèms... Ramentè soun paire, cavaliè de la Nacioun Gardiano, ami de Folco de Baroncelli, de d'Arbaud, amouros de la planuro d'amaresso tant coume de si mountagno cevenolo: "Nous étions là (en Camargo) au temps où régnaient les fées, les génies et les minotaures, au temps des anciens dieux".

S'abariguè "dins la religioun gardiano e mistralenco, entre chivau,

*perspectives qu'on aurait jamais imaginées".*

Lou travai fuguè di serious e la famiho e lis affaire de famiho acò's talamen coumplica e cambiadis segound li tèms que prenguèron lengo emé de noutari pèr se pas engana. E Louis Velle d'apoundre: "Frédérique a une double identité, romancière e chartiste (raço racejo), elle nous a fait vivre dans une cathédrale de livres! Français, provençaux!".

Travaia en famiho pòu sembla eisa. D'aiours à la fin sabès plus quau a fa acò o lou rèsto, dis Frederico Hebrard e Louis Velle d'apoundre: "Au fond c'est normal, quand on a fait un enfant ensemble, on ne dit pas: "c'est moi qui ait fait les mains, c'est elle qui a fait les yeux!", mai Francés, lou fiéu, d'apoundre tambèn: "Ce qu'il y a de passionnant dans l'écriture à plusieurs, c'est que la personnalité de chacun rebondit sur les propositions des autres. Il est parfois assez difficile d'exprimer une idée, on a peur de dire une bêtise". Frederico afourtira que fau de courage e ges d'egouïsme se voulès capita.

Aquéu travai, aquelo "Crousado" dis l'autour, durè quatre an de tèms.

Li legèire atentiéu troubaran quàuqu pichòti diferènci; de sceno dóu rouman que soun pas dins lou fuetoun televisa pèr de resoun de... gros sòu... Que voulès?... fau pas despasa lou bugèt previst. Mai dins lou rouman, li pajo li poudès empli de tout ço que voulès, e aqui, Frederico ié meteguè touto sa Prouvènço, tout soun cor, sènso coumta...

## L'istòri

LOU CADRE: la Camargo mounte lou tèms debano pas parié qu'aiours, mounte lou bestiau beilejo. Coume lou dis talamen bèn Louis Velle: "C'est la Sainte Trinité: homme, cheval, taureau. Un sanctuaire naturel..." Mai un país que se ié poudès naisse es rare, mai que rare, de vous ié pousqué establi, meme emé de sòu (soulo Terèso, l'Alsaciano, capitara)!...

L'EPOCO: *Lou Grand Batre* se devino la saga de la famiho Cabreyrolles d'Azerac entre 1913 e 1970. Lou grand fetejo si 90 an. Es la Bello Epoco, l'epoco folo e la grand fèsto, menon grand batre, es lou cas de lou dire. La Rèino dóu Felibrige adus li vot dóu Mèstre. Degun saup que lou malur arribo.

Pamens, lèu, la chato s'envai emé lou torero de soun cor, lou paire arrouina part pèr santo-repausolo e la guerro de 14 es declarado. Après la rouino, la mort dóu fiéu.

Li femo menon l'oustau. Sèmpre jouguèron un grand role dins la famiho despièi li tèms istouri. Vuei es la noro, Tereso, uno Alsaciano (Mario-Cristino Barrault), que despièi la desfacho de 1870 s'es aprouvençalido e tèn aut l'ounour d'Azerac. Sa fiho, Faustino, à soun tour se vòu la depousitari d'aquel ounour. Es prouvençalo, arlatenco e cavalièro. Ignoro qu'en se raubant, adus lou malur.

Louis Velle esplico qu'un cop li persounage crea, se prenon uno independènci que n'en poudès plus faire ço que voulès, "en offrant des